G0101.10
T13/4

TAI DAM NEWSLETTER #4

STATE LIBRARY COMMISSION OF IOWA
MAR 16 1976

ຂ່າວສານไทดำในไอโอวา

ການຊື້ດ້ວຍເງິນເຊື່ອ

ປັດຈຸບັນສິ່ງຫລາຍຢ່າງທີ່ນັ້ນໃຈໃຫ້ຊື້. ສິ່ງຂອງເຄື່ອ
ນັ້ນມີຄົນສະນາຕາມປ່ອງຢ້ຽມຂອງຫ້າງຮ້ານ, ທາງວິ
ທະຍຸ ໂທລະທັດ, ໃນໜັງສືພິມ ແລະຫ້າງຮ້ານ
ຕ່າງໆ ຊຶ່ງລ້ວນແລ້ວແຕ່ເຮັດໃຫ້ຄົນທົ່ວໄປໄດ້
ເລືອກຕາມຈຸດປະສົງຂອງຕົນ. ຈະເວົ້າໂດຍຫຍໍ້
ແລ້ວ, ສະຫະລັດອະເມຣິກາເປັນປະເທດທີ່ນິຍະ
ມອບເສດຖະກິດແບບບໍ່ຈະເລີນ.

ຊາວອະເມຣິກັນທັ້ງຫລາຍເຂົາເຈົ້າຈ່າຍສິ່ງ
ຂອງເຄື່ອ່ານັ້ນດ້ວຍວິທີໃດ? ຄຳຕອບກໍຄື
ເຂົາເຈົ້າຊື້ເຄື່ອງຂອງຕ່າງໆຄິດຈ່າຍເປັນ ເງິນ ເຊື່ອ
(CREDIT) ຊຶ່ງໝາຍຄວາມວ່າ ຕອນທີ່ຊື້ນັ້ນ
ເຂົາເຈົ້າອາດຈະບໍ່ຈ່າຍ ຫລືຈ່າຍ ເງິນ ແຕ່ນ້ອຍ
ເທົ່ານັ້ນ. ແຕ່ຜູ້ຊື້ນັ້ນຈ່າຍ ຜ້ອນ ເທື່ອລະ
ນ້ອຍ ເປັນເດືອນໆ ໄປ ທີ່ຮວມ ກັບ ດອກ ເບ້ຍ ອີກ ຈົນ ກວ່າ
ຈະ ຈ່າ ຍ ໝົດ. ການ ຊື້ ດ້ວ ຍ ເງິ ນ ເຊື່ ອ ນີ້ ເປັ ນ ເລື ອ ງ
ທີ່ສັບສົນ ແລະ ຫຍຸ້ງ ຍາ ກ ຊຶ່ ງ ການ ຊື້ ດ້ ວ ຍ ວິ ທີ ດັ ່
ກ່ ອ ນ ນັ ້ ນ ມີ ສອ ງ ຈຸ ດ ສໍ າ ຄັ ນ ທີ ່ ທຸ ກ ຄົ ນ ຄວ ນ ຮູ ້ ເອົ ້ ໄ ວ້
ຄື: (1) ການ ຊື້ ດ້ ວ ຍ ເງິ ນ ເຊື ່ ອ ເປັ ນ ເພີ ່ ມ ລາ
ຄາ ສິ ່ ງ ຂອ ງ ທີ ່ ຂາ ຍ ເຂົ າ ອີ ກ, ແລະ (2) ລາ ຄາ ເງິ ນ
ເຊື ່ ອ ນ ັ ້ ນ ຄວ າ ມ ແ ຕ ກ ຕ່ າ ງ ກັ ນ ລະ ຫວ່ າ ງ ແ ຕ່ ລ ະ
ບ່ ອ ນ ທີ ່ ເ ຮົ າ ເ ປັ ນ ເງິ ນ.

ສະ ຖາ ບ ັ ນ ທີ ່ ໃ ຫ້ ກ ູ້ ເ ງິ ນ ເ ຊື ່ ອ ຄື ທະ ນາ ຄານ,
ບໍ ລິ ສັ ດ ການ ກູ້ ເ ງິ ນ, ອົ ງ ການ ສິ ນ ເ ຊື ່ ອ ແ ລະ ບັ ດ
ສິ ນ ເ ຊື ່ ອ. ຕົ ວ ຢ່ າ ງ, ການ ຢືມ ເ ງິ ນ ຈາ ກ ອົ ງ
ການ ສິ ນ ເ ຊື ່ ອ (CREDIT UNION) ອາ ດ ເ ອົ າ ດອ ກ
ເ ບ້ ຍ ລ ອ ດ 12 ເ ປີ ເ ງິ ນ ຕໍ ່ ປີ ແ ຕ່ ຫ ລາ ກ ເ ຮົ າ ເ ປັ ນ
ຈ າ ກ ບ ໍ ລ ິ ສ ັ ດ ການ ກ ູ ້ ເ ງ ິ ນ (Finance Co.) ອາ ດ
ເ ອົ າ ດ ອ ກ ເ ບ ້ ຍ ເ ຖ ິ ງ 36 ເ ປ ີ ເ ງ ິ ນ ຕ ໍ ່ ປ ີ. ບ ັ ດ ສ ິ ນ
ເ ຊ ື ່ ອ (CREDIT CARD) ແ ລ ະ ຫ ້ າ ງ ຮ ້ າ ນ ຂ າ ຍ ເ ຄ ື ່ ອ ງ

BUYING ON CREDIT!

There are so many things to buy and buy and buy. Advertisers in shop windows, radio, television, newspapers and crowded stores all tempt people with a vast array of goods. The United States, in short, is a "consumer" kind of economy.

How do Americans pay for all of these things? The answer, in many cases, is that the merchandise is bought on CREDIT. This means that little or no money is paid at the time of purchase. Instead, the buyer pays the seller a small amount of money each month, plus interest, until the item is paid for.

Buying on credit is complex and often confusing. There are basically two points to keep in mind about credit transactions: (1) buying on credit adds to the cost of a product and (2) the cost of credit varies from one lending source to another.

Some common sources of credit are banks, finance companies, credit unions and credit cards. For example, borrowing funds from a credit union may cost 12 percent interest per year whereas a small finance company

ຕ່າງໆເປັນຮອດເຄື່ອງຂອງເຂົ້າ ເຖິງ 18 ເປີເຊັນຕໍ່ປີ (ເຊັ່ນ 1½ ເປີເຊັນ ຂອງຈຳນວນເງິນບໍ່ໄດ້ຈ່າຍ ຕໍ່ເດືອນ). ແຕ່ວ່າ ຖ້າໃບຮັບຈ່າຍ ທີ່ຈ່າຍດ້ວຍບັດສິນເຊື່ອ ແລະ ບັດຕ້ານ້ຳ ຫາກຖືກຈ່າຍ ໃນເວລາທີ່ໄດ້ຮັບແລ້ວ (ຕາມທັນນະ ດານແລ້ວ ໃນລະຫວ່າງເດືອນ ຫຼັງຈາກເຮົາ ຮູ້) ບໍ່ຈຳ ເປັນຈະຕ້ອງ ໄດ້ເສັຍ ດອກເບ້ຍ. ເນື່ອງ ດ້ວຍ ຄວາມ ແຕກຕ່າງ ເຫລົ່ານີ້ ກ່ອນ ຈະ ຕົກ ລົງ ການ ຮູ ດ້ວຍ ເງິນ ເຊື່ອ ຕ່າງ ໆ ທຸ ກ ຄ້ ຳ ຂ ໍ ້ ໃ ນ ນ ັ ້ ນ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ພ ິ ຈ າ ລ ະ ນ າ ເ ປ ັ ນ ນ ິ ດ ແ ຕ ່ ບ ໍ ່ ຮ ັ ດ ສ ະ ເ ພ າ ະ ແ ທ ນ ທ ີ ຈ ະ ແ ນ ່ ນ ບ ໍ ່ ຮ ັ ດ ຂ ອ ງ ເ ຄ ື ່ ອ ງ ມ ັ ນ ໆ.

ໃ ນ ການ ປ ຽ ບ ທ ຽ ບ ຍ ່ ອ ນ ເ ປ ັ ນ ຕ ່ າ ງ ໆ ຂ ໍ ້ ໃ ນ ນ ັ ້ ນ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ພ ິ ຈ າ ລ ະ ນ າ (1) ຈ ຳ ນ ວ ນ ຄ ່ າ ເ ປ ັ ນ ທ ັ ້ ງ ຫ ມ ົ ດ, (2) ອ ັ ດ ຕ ຣ າ ເ ປ ີ ເ ຊ ັ ນ ຕ ໍ ່ ປ ີ, ແ ລ ະ (3) ຈ ຳ ນ ວ ນ ລ າ ຍ ຈ ່ າ ຍ ປ ະ ຈ ຳ ເ ດ ື ອ ນ.

ຈ ຳ ນ ວ ນ ຄ ່ າ ເ ປ ັ ນ ຕ ັ ້ ງ ຫ ມ ົ ດ ຫ ມ າ ຍ ເ ຖ ິ ງ ຈ ຳ ນ ວ ນ ທ ີ ທ ່ າ ນ ຈ ະ ໄ ດ ້ ຈ ່ າ ຍ ດ ້ ວ ຍ ເ ງ ິ ນ ເ ຊ ື ່ ອ ລ ວ ມ ທ ັ ້ ງ ຈ ຳ ນ ວ ນ ຄ ່ າ ເ ປ ັ ນ.

ອ ັ ດ ຕ ຣ າ ເ ປ ີ ເ ຊ ັ ນ ຕ ໍ ່ ປ ີ ບ ໍ ່ ໄ ດ ້ ລ ວ ມ ເ ອ ົ າ ຄ ່ າ ຕ ະ ລ າ ດ ນ ະ ຖ ານ ແ ຕ ່ ເ ນ ື ່ ອ ງ ຈ າ ກ ນ ັ ້ ນ ຄ ວ າ ມ ສ ມ ່ ຳ ສ ະ ເ ນ ີ ທ ັ ນ ຫ ົ ວ ໃ ຈ ອ າ ດ ຈ ະ ຖ ື ວ ່ າ ເ ປ ັ ນ ການ ປ ຽ ບ ທ ຽ ບ ຍ ່ ອ ນ ເ ປ ັ ນ ແ ຕ ່ ລ ະ ຍ ່ ອ ນ ກ ໍ ໄ ດ ້.

ຕ າ ມ ທ ັ ນ ນ ະ ດ ານ ແ ລ ້ ວ, ຖ ້ າ ຫ າ ກ ອ ັ ດ ຕ ຣ າ ເ ປ ີ ເ ຊ ັ ນ ຕ ໍ ່ ປ ີ ຫ າ ກ ຕ ່ ຳ, ສ ິ ນ ເ ຊ ື ່ ອ ກ ໍ ຖ ືກ ເ ຫ ມ າ ະ ສ ົ ມ ກ ັ ນ.

ຄ ວ ນ ພ ິ ຈ າ ລ ະ ນ າ ລ າ ຍ ຈ ່ າ ຍ ປ ະ ຈ ຳ ເ ດ ື ອ ນ ຈ າ ກ ຈ ຳ ນ ວ ນ ລ າ ຍ ຈ ່ າ ຍ ທ ັ ້ ງ ຫ ມ ົ ດ ແ ລ ະ ຈ ຳ ນ ວ ນ ທ ີ ເ ປ ັ ນ.

ຕ ົ ວ ຢ່ າ ງ, ລ າ ຍ ຈ ່ າ ຍ $25 ຕ ໍ ່ ເ ດ ື ອ ນ ອ າ ດ ຈ ະ ແ ພ ງ ກ ່ ອ ນ $35 ຕ ໍ ່ ເ ດ ື ອ ນ ເ ຖ ິ ງ ແ ມ ້ ນ ว່ າ ລ າ ຍ ຈ ່ າ ຍ ຈ ະ ນ ັ ບ ກ ໍ ຕ າ ມ ແ ຕ ່ ຫ າ ກ ຈ ະ ໃ ຊ ້ ເ ວ ລ າ ຍ າ ວ ກ ว่ า.

ເ ມ ື ່ ອ ທ ່ າ ນ ໄ ປ ຊ ື ້ ຂ ອ ງ ດ ້ ວ ຍ ເ ງ ິ ນ ເ ຊ ື ່ ອ ຂ ໍ ້ ໃ ຫ ້

may charge up to 36 percent interest annually. Most credit cards and department store charge accounts charge up to 18 percent per year (such as one and a half percent of the unpaid balance each month). However, if a credit card or department store bill is paid in full at the time the statement is received (usually within a month after purchase), then it is not necessary to pay any interest charges.

Because of these differences, before agreeing to a credit transaction always consider borrowing money from companies other than the company that sells you the product.

In comparing lending sources consider (1) the total finance charge, (2) the annual percentage rate, and (3) the amount of each monthly payment.

The finance charge refers to the dollar amount you pay for buying on credit including all charges for borrowing the money itself.

Annual percentage rate is calculated using a standard formula and since this is uniform it can be used as a basis for comparing lending sources. Usually the lower the annual percentage rate, the cheaper the credit.

Monthly payments should be considered both in terms of the number of payments required to

ລະມັດລະວັງການໂຄສະນາອັນທີ່ເວົ້າວ່າ "easy money", "easy credit" ຫຼືຄວາມວ່າ "ເງິນງ່າຍ", "ສິນເຊື່ອງ່າຍ" ແລະ "no money down" - "ບໍ່ຈຳເປັນຈ່າຍເງິນ", ຫຼືໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ໃຫ້ລະມັດລະວັງການໂຄສະນາຕົວະເກີ່ຍວກັບເງິນເປັນຫຼາຍ. ການໂຄສະນາສ່ວນຫຼາຍບໍ່ນັ້ນອັນໃດແມ່ນຈະຈິງໄດ້ ແລະບໍ່ກົງກັບການໂຄສະນາເລີ່ມ. ຂໍ້ຢ່າງໄດ້ເຊັນສັນຍາໃດໆ ທີ່ຍ່ອນເປົ່າຫວ່າງ. ຈຳນວນເງິນຫລືເປີເຊັນອາດຈະຖືກຂຽນໃສ່ຍ່ອນຫລັງ ນັ້ນທີ່ຫລັງກໍ່ເປັນໄດ້ ຫຼືອາດຈະເຮັດໃຫ້ເຮົາເປັນໜີ້ສິນເທົ່າຫຼາຍກໍ່ເປັນໄດ້.

ການຈະໄດ້ບັດສິນເຊື່ອ (CREDIT CARD) ແລະການຢືມເງິນ ຂຶ້ນກັບເຫດການ ສິນເຊື່ອ ຂອງແຕ່ລະບຸກຄົນ ລວມທັງ "ຄະແນນ ສິນເຊື່ອ" ແລະ ວຽກການອັນໝັ້ນຄົງ ອີກດ້ວຍ. ສະເພາະ ການ ກູ້ ຍືມ ນັ້ນ ຜູ້ ຂໍ ຈະ ຕ້ອງ ຍືນ ຍັນ ວ່າ ຕົນ ຈະ ສາ ມາ ດ ຊ່ວ ຍ ສົ່ ງ ຄືນ ຕົ ນ ຮັ ບ ເອົ າ ຊຸ ດ ໃ ດ ໜຶ່ ງ ໄ ດ້. ບັ ດ ສິ ນ ເ ຊື່ ອ ສ່ ວ ນ ຫ ລ າ ຍ ໃ ນ ຈ ຳ ນ ວ ນ ຈ ຳ ກັ ດ ຈະ ບຸ ດ ຄ ດ ໃ ຫ້ ຍືນ ໄ ດ້ ຖ້ ວ ຍ ໃ ຊ້ ບັ ດ ຄ້ ຳ ກ່ ວ ນັ ້ ນ.

ໃ ນ ຫ ລ າ ຍ ກ ໍ ລ ະ ນີ , ການ ຂໍ ບັ ດ ສິ ນ ເ ຊື່ ອ ຄັ ້ ງ ແ ລ ກ ກ ໍ ລ ະ ຍ າ ກ ແ ມ່ . ແ ຕ່ ວ່ ; ຖ້ າ ເ ຮົ າ ຫ ນ ້ ວ ຍ ການ ທີ ່ ສ ະ ໝ ່ ຳ ສ ະ ເ ໝ ີ ມີ ເ ງິ ນ ເ ດືອ ນ ທ່ ຽ ງ ພ ໍ ຄ ວ ນ ແ ລະ ມ ີ ເ ຫ ດ ຜ ົ ນ ທ ີ ່ ຮ ັ ບ ຮ ອ ງ ຄ ້ ຳ ປ ະ ກັ ນ ຊາ ວ ອ ີ ນ ຍ ັ ນ ສ ່ ວ ນ ຫ ລ າ ຍ ອ າ ດ ຈ ະ ຂ ໍ ໄ ດ ້ ງ ່ າ ຍ ແ ລ ະ ສ າ ມ າ ດ ສ ້ າ ງ ຊື່ ສ ຽ ງ ໃ ນ ດ ້ າ ນ ສ ິ ນ ເ ຊ ື ່ ອ ຂ ຶ ້ ນ ໄ ດ ້ .

ຖ້ າ ເ ຮ ົ າ ຫ ນ ້ ວ ຍ ການ ສ ິ ນ ເ ຊ ື ່ ອ ແ ລ ະ ເ ຮ ົ າ ກ ໍ ຈ ະ ສ າ

pay for an item and the cost of borrowing money for it. For example, a $25 monthly payment may be more expensive in the long run than a $35 monthly payment if the smaller payment is for a longer length of time.

When shopping for credit beware of advertisements saying, "easy money", "easy credit", "no money down", in general, beware of any type of MONEY advertisement. Advertisements are often misleading and at times statements are made not relevant to the cost of the loan. <u>Also, never sign a contract with blank spaces</u>. A dollar amount or percentage may later be filled in by the seller that could keep a person in debt for years.

Getting credit cards and loans depends on one's credit experience, "credit rating" and having a steady job. In the case of loans, "assets" are necessary. The applicant must prove that he or she will be able to pay whatever payments are agreed upon. Most credit cards have a limit on how much can be charged.

In many cases, getting credit the first time is a problem. With a regular job, however and sufficient income and sometimes the co-signing of a sponsor, most refugees should be able to establish credit.

ເມື່ອຄົນໃດມີ credit ແລ້ວ ລາວສາມາດຮັກສາ "credit rating" ດີ ໂດຍການ ຈ່າຍໜີ້ສິນ ແລະ ການ ຜ່ອນ ຊຳລະ ເງິນ ຕ່ອ ເວລາ ເປັນ ປົກ ຕິ ສະ ເໝີ ໄປ. ການ ບໍ່ ສາ ມາດ ຈ່າ ຍ ເງິນ ຕາມ ຄຳ ໝັ້ນ ສັນ ຍາ ອາ ດ ເຮັ ດ ໃຫ້ ການ ກູ້ ຢືມ ເງິນ ຄັ້ ງ ຕໍ່ ໄປ ບໍ່ ສະ ດວ ກ ອີ ກ ໄດ້.

ມັນ ເປັ ນ ສິ ດ ທິ ຂອ ງ ທ່ ານ ທີ່ ຈະ ບໍ່ ຊື້ ສິ ນ ຄ້ າ ຫ ລາ ຍ ຢ່ ານ ຫ ລາ ຍ ເກີ ນ ໄປ ໃນ ເວ ລາ ດຽ ວ ກັ ນ. ຄວ ນ ຮູ້ ຈັ ກ ວາ ງ ແ ຜ ນ ການ ຈັ ບ ຈ່ າ ຍ ເ ງິ ນ ຂ ອ ງ ທ່ ານ ໃ ຫ້ ດີ ແ ລ ະ ຄ ວ ບ ຄຸ ມ ເ ບິ່ ງ ເ ງິ ນ ທີ່ ທ່ ານ ໄ ດ້ ມ ານ ະ ນ ຳ ໃ ຊ້ ຢ່ ານ ລ ະ ມ ັ ດ ລ ະ ວ ັ ງ ເ ພ າ ະ ວ ່ າ ເ ງ ິ ນ ສ າ ມ າ ດ ຫ ລ ຸ ດ ອ ອ ກ ໄ ປ ຢ ູ່ ຕ າ ມ ທ າ ງ ຕ ່ າ ງ ໆ ໄ ດ ້ ງ ່ າ ຍ ດ າ ຍ ... ການ ຈັ ບ ຈ່ ານ ສ ່ ວ ນ ຫ ລ າ ຍ ຄ ວ ນ ຄິ ດ ກ ັ ບ ກ ັ ບ ມ ື ສ ະ ເ ໝ ີ ໄ ປ ນ ຳ ເ ມ ື່ ອ ເ ວ ລ າ ທ ີ່ ຄ ິ ດ ວ າ ງ ແ ຜ ນ ການ ຊື້ ເ ງ ິ ນ ເ ຊ ື່ ອ ນ ັ ້ ນ ຄ ວ ນ ຄ ິ ດ ເ ຖ ິ ງ ຈ ຳ ນ ວ ນ ຄ ັ້ ງ ແ ລ ະ ຈ ຳ ນ ວ ນ ເ ງ ິ ນ ທ ີ່ ທ ່ ານ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ຈ ່ າ ຍ ເ ດ ືອ ນ ແ ລ ະ ຈ ຳ ນ ວ ນ ເ ງ ິ ນ ທ ີ່ ທ ່ ານ ໄ ດ ້ ມ ີ ຄ ວ າ ມ ຕ ັ ້ ງ ໃ ຈ ຈ ່ າ ຍ ແ ລ ້ ວ ນ ະ ຄ ວ ນ ຈ ຳ ໄ ວ້ ເ ລ ີ ຍ ນ ະ ຄ ວ ນ ຈ ຳ ນ ວ ນ ເ ງ ິ ນ ທ ີ່ ທ ່ ານ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ຈ ່ າ ຍ ອ ອ ກ ໄ ປ ນ ຳ ອ ີ ກ ນ ະ ຄ ັ ບ ຄ ວ ບ ຄ ຸ ມ ເ ບ ິ ່ ງ ເ ງ ິ ນ ທ ີ່ ທ ່ ານ ໄ ດ ້ ມ ານ ະ ນ ຳ ໃ ຊ ້ ຢ ່ ານ ລ ະ ມ ັ ດ ລ ະ ວ ັ ງ ເ ພ າ ະ ວ ່ າ ເ ງ ິ ນ ສ າ ມ າ ດ ຫ ລ ຸ ດ ອ ອ ກ ໄ ປ ຢ ູ່ ຕ າ ມ ທ າ ງ ຕ ່ າ ງ ໆ ໄ ດ ້ ງ ່ າ ຍ ດ າ ຍ ... ການ ຈ່ ານ ເ ງ ິ ນ ສ ດ ເ ປ ັ ນ ວ ິ ທ ີ ທ ີ່ ດ ີ ກ ວ ່ າ ສ ະ ເ ໝ ີ ໄ ປ ... ທ່ ານ ຄ ວ ນ ເ ປ ັ ນ ແ ຫ ຼ ່ ງ ກ ູ ້ ຢ ືມ ເ ງ ິ ນ ຂ ອ ງ ທ່ ານ ເ ອ ງ ແ ລ ະ ປ ະ ຫ ຍ ັ ດ ເ ງ ິ ນ ສ ຳ ລ ັ ບ ການ ຊື້ ນ ັ ້ ນ ... ການ ຈ່ ານ ເ ງ ິ ນ ສ ດ ຄ ວ ນ ເ ປ ັ ນ ວ ິ ທ ີ ທ ີ່ ດ ີ ກ ວ ່ ານ ສ ະ ເ ໝ ີ ໄ ປ.

ການ ເ ຊົ່ າ ເ ຮ ືອ ນ ຕ ່ າ ງ ໆ!

ການ ຫ າ ເ ຮ ືອ ນ ຫ ລ ື ຫ ້ ອ ງ ເ ປ ັ ນ ສ ິ ່ ງ ທ ີ່ ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ັ ບ ເ ກ ືອ ບ ທ ຸ ກ ຄ ົ ນ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ໄ ດ ້ ຫ າ ໃ ຫ ້ ໄ ດ ້. ການ ຫ ້ ຈ ະ ຫ າ ຫ ້ ອ ງ ພ ັ ກ ອ າ ໄ ສ ທ ີ່ ເ ປ ັ ນ ຕ າ ຫ ນ ັ ກ ຢ່ າ ງ ດ ີ ແ ລ ະ ສ ະ ດ ວ ກ ສ ະ ບ າ ຍ ດ ້ ວ ຍ ລ າ ຄ າ ຖ ື ກ ເ ປ ັ ນ ເ ລ ື່ ອ ງ ທ ີ່ ຍ າ ກ ຈ ະ ພ ົ ບ ພ ໍ ້ ຫ້ ອ ງ ແ ລ ະ ເ ຮ ືອ ນ ສ ະ ເ ລ ີ ຍ ໃ ຫ ້ ເ ຊ ົ່ າ ຫ ລ າ ຍ ປ ີ ດ ັ ງ ກ ັ ນ. ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ການ ເ ຊ ົ່ າ ຕ່ າ ງ ໆ ນ ີ້ ຄ ວ ນ ສ ະ ມ າ ຕ າ ມ ໜ ັ ງ ສ ື ພ ິ ມ ຕ່ າ ງ ໆ ໂ ດ ຍ ສ ະ ເ ພ າ ະ ແ ລ ້ ວ ສ ະ ບ ັ ບ ປ ະ ຈ ຳ ວ ັ ນ ເ ສ ົ າ ແ ລ ະ ວ ັ ນ ອ າ ທ ິ ດ. ບ າ ງ ເ ທ ື່ ອ ຕ າ ມ ຕ ະ ຫ ລ າ ດ ຮ ັ ບ ຂ າ ຍ ເ ຄ ື່ ອ ງ ຄ ົ ນ ຮ ັ ບ ຂ າ ຍ ປ າ ແ ລ ະ ຮ ັ ບ ຊ ັ ກ ເ ຄ ື່ ອ ງ ຈ ະ ມ ີ ປ ້ ອ ງ ປ ະ ກ າ ດ ເ ຊ ົ່ າ ຄ ົ ນ ໄ ດ ້ ເ ອ ົ າ ບ ່ ອ ງ ເ ຮ ືອ ນ ໃ ຫ ້ ເ ຊ ົ່ າ ໄ ປ ຕ ິ ດ ໄ ວ ້. ຢ ູ່ ປ ັ ນ ໂ ທ ລ ະ ສ ັ ບ ໜ ັ ງ ເ ຫ ລ ວ ກ ໍ ຈ ະ ມ ີ ບ ັ ນ ດ າ ລ ິ ນ ຊ ຸ ດ ໜ ึ ່ ງ ທ ີ່ ບ ໍ ລ ິ ສ ັ ດ ຈ ັ ດ ການ ເ ຊ ົ່ າ ເ ຮ ືອ ນ ເ ປ ັ ນ ດ ົ ງ ດ ູ ດ ໃ ຈ. ບ ໍ ລ ິ ສ ັ ດ ດ ັ ່ ງ ກ ່ າ ວ ເ ກ ັ ບ ຄ ່ າ ທ ່ ານ ມ ູ ນ ຊ ົ່ າ

Once a person has established credit he or she can maintain a good "credit rating" by always paying bills and installment payments on time. A failure to meet financial commitments could jeopardize further credit.

It is just good sense not buy too many things on credit at the same time. Keep a good budget and a close eye on your hard earned money.....sometimes it flows like water. When contemplating any credit purchase always keep in mind the number and amount of monthly bills and installment payments you may already by committed to pay. Remember use as little credit as possible...PAYING CASH IS ALWAYS CHEAPER. Be your own "lending source" and SAVE UP for that purchase...paying cah is always cheaper.

A GLANCE INTO RENTING!

Renting an apartment or house is something most refugees must do. Finding a comfortable place to live in a convenient location for a reasonable amount of money is not always easy. Apartments of houses for rent can be found in a variety of ways. A major source of rental information is the classified advertisements in local newspapers, especially on Saturday and Sunday. Sometimes local supermarkets, drug stores or laundromats have public bulletin boards where people list apartment rental

ຄ່າຄົ້ນຫາເປັນຄ່າຈ້ອງການເຮືອນ ຢູ່ຫໍພັກ ແລະ ບ້ານ ທີ່ໄປຕິດຕໍ່ນຳ ນິຍົມ. ຕາມທັນນະດາແລ້ວ ຄ່າຫໍພັກນີ້ຄືຄ່າເງິນຂອງເດືອນໜຶ່ງ ບາງເທື່ອ ກໍ່ເອົາ 10 ເປີເซັນ ຂອງຄ່າເງິນປະຈຳປີ. ວິທີໜຶ່ງອີກກໍ່ຄືສອບຖາມກັບ ຄົນງານ ຫລື ຜູ້ກວດການ ຂອງສະຖານທີ່ ທ່ານຕ້ອງການເຊົ່າ ນັ້ນ. ບາງຄັ້ງທ່ານຈະເຫັນ ປ້າຍເຂົ້ຽນ "ຫວ່າງ" ຫລື "ຫ້ອງ ໃຫ້ເຊົ່າ" ທີ່ ຕິດໄວ້ ຫນ້າ ນ້ຳ ນອກ ຂອງ ອາຄານ ຫລື ເຮືອນ. ຖ້າ ທ່ານ ບໍ່ ເຫັນ ປ້າຍ ດັ່ງ ກ່າວ ທ່ານ ອາ ດ ຈະ ສອບ ຖາມ ໄດ້ ເລີ ຍ ກັ ນ ເພ ຣະ ວ່ າ ເ ກີ ດ ຈະ ມີ ຫ້ ອ ງ ຫ ວ່ າ ງ ເ ປ ົ່ າ ຫ ລ ື ບ ໍ່ ມ ີ ປ ້ າ ຍ ໂ ຄ ษ ณ า ຄ ານ ກ ็ ເ ປ ັ ນ ໄ ດ ້ . ຫ ລ ື ບ ໍ່ ກ ໍ ່ ອ າ ດ ຈ ະ ມ ີ ຫ ້ ອ ງ ຫ ວ ່ າ ງ ໃ ນ ອ ີ ກ ສ ັ ກ ເ ດ ືອ ນ ໜ ึ ่ ງ - ສ ອ ງ ເ ດ ືອ ນ ກ ໍ ່ ເ ປ ັ ນ ໄ ດ ້ . ສ ່ ວ ນ ຄ ອ ບ ຄ ົ ວ ທ ີ ່ ມ ີ ລ າ ຍ ໄ ດ ້ ຕ ່ ຳ ບ ໍ ່ ສ າ ມ າ ດ ຢ ູ ່ ເ ຮ ືອ ນ ຫ ລ ວ ງ ຫ ລ ື ອ າ ດ ຈ ະ ໄ ດ ້ ຮ ັ ບ ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ືອ ເ ສ ັ ງ ຄ ົ ມ ເ ຊ ່ ນ ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ືອ ທ າ ງ ລ ັ ດ ຖ ະ ບ າ ລ ." ທ່ ານ ບ ໍ ່ ຈ ຳ ເ ປ ັ ນ ຕ ້ ອ ງ ສ ະ ໝ ັ ຄ ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ືອ ທ ີ ່ ສ ູ ນ ການ ເ ຄ ື່ ອ ນ ໄ ຫ ວ ທ ້ ອ ງ ຖ ິ ່ ນ ຫ ລ ື ສ ະ ຫ ະ ລ ັ ດ ຖ ະ ບ ານ ເ ມ ື ອ ງ (ຫ ລ ວ ງ) ທ ີ ່ ມ ີ ຄ ຸ ນ ສ ົ ມ ບ ັ ດ ຕ ິ ນ ້ ອ ຍ (ເ ບ ິ ່ ງ ປ ຶ ້ ມ ໂ ทรศัพท์ ພ າ ຍ ໃ ຕ ້ ຄ ຳ ສ ັ ບ ວ ່ າ ສ ະ ຖ ານ ທ ີ ່ ການ ເ ມ ືອ ງ (ຫ ລ ວ ງ) ແ ລ ະ ເ ຂ ດ ນ ັ ້ ນ) ສ າ ມ າ ດ ບ ອ ກ ທ່ ານ ໄ ດ ້ ວ ່ າ ມ ີ ເ ຮ ືອ ນ ຫ ລ ວ ງ ເ ງ ິ ນ ຊ ່ ວ ຍ ແ ບ ບ ຕ່ າ ງ ໆ ແ ລ ະ ຄ ອ ບ ຄ ົ ວ ປ ະ ເ ພ ດ ໃ ດ ຈ ະ ສ າ ມ າ ດ ຢ ູ ່ ໄ ດ ້ . ເ ມ ື ່ ອ ທ່ ານ ສ ອ ບ ຖ າ ມ ໃ ນ ຫ ້ ອ ງ ການ ທ ີ ່ ມ ີ ຄ ວ າ ມ ຮ ູ ້ ຄ ວ າ ມ ສ າ ມ າ ດ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ການ ". ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ືອ ທ ີ ່ ມ ີ ລ າ ຍ ລ ະ ອ ຽ ດ ກ ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ໂ ຄ ງ ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ືອ ຂ ອ ງ ລ ັ ດ ຖ ະ ບ ານ ເ ຮ ື່ ອ ງ ເ ຮ ືອ ນ ຂ ໍ ້ ມ ູ ນ ໄ ດ ້ ທ ີ ່ ສ ະ ຖ ານ ທ ູ ດ ການ ເ ຮ ືອ ນ ແ ລ ະ ການ ສ ິ ນ ສ ິ ນ ບ ົ ດ (HUD) ແ ຫ ່ ງ ສ ະ ຫ ະ ລ ັ ດ ອ ະ ເ ມ ລ ິ ກ າ ທ ີ ່ ໃ ກ ້ ຊ ິ ດ ກ ັ ບ ບ ່ ອ ນ ຢ ູ ່ ຂ ອ ງ ທ່ ານ ຊึ่ ງ ມ ີ ໃ ນ ປ ື ້ ມ ໂ ทรศัพท์ ພ າ ຍ ໃ ຕ ້ ຄ ຳ ສ ັ ບ ວ ່ າ "ລ ັ ດ ຖ ະ ບ ານ ສ ະ ຫ ະ ລ ັ ດ ອ ະ ເ ມ ລ ິ ກ ."

agencies. The "yellow pages" of the telephone book also have listings of rental agencies. These agencies charge fees - a month's rent is common, sometimes 10 percent of the year's rent - for finding customers a place to rent.

Another way to find an apartment is to stop in or call the resident manager or superintendent of a building that a person likes. Occasionally there will be a sign saying "vacancy" or "apartment for rent" outside a building. Even if there is not, ask inside, because there may be an unadvertised vacancy or one available within a month or two.

Families with low incomes may be able to live in government housing or receive government rent supplements. They do not have to apply for public assistance (welfare) to be eligible The local housing authority or public housing agency (look in the telephone book under the name of your city or county) has information about what low-income housing is available and who is eligible. Ask in particular about the "Section 8 Housing Assistance Payments" program.

Further information about government-subsidize apartment projects may be obtained by calling

ຫ້ອງແລະເຮືອນສໍາລັບເຊົ່າ ສ່ວນຫລາຍມີ
ເຕົາຄົວ ແລະຕູ້ເຢັນ. ສ່ວນຫ້ອງແລະເຮືອນ
ເຊົ່າທີ່ມີເຄື່ອງປະກອບໃນນັ້ນຈະມີຕຽງ
ຮອງນອນ ຕັ່ງ ໂຕະ ແລະເຕົ້າໄຟ. ສໍາ
ລັບບຸກຄົນທີ່ອາດຢູ່ໃນເມືອງນຶ່ງຄົນ
ແລະບໍ່ຢາກເຊັນສັນຍາການເຊົ່າເຮືອນອາດ
ຈະຊອກເຊົ່າຢູ່ຫໍພັກ ທີ່ມີເຄື່ອງຄົບ
ຖ້ວນ ຫຼືຫໍພັກຄັ່ງທ່ວ ອາດຈະມີ ຫລືບໍ່ມີ
ບ່ອນສໍາລັບຕົ້ມ.
ຄ່າເຊົ່າຫ້ອງ ຫລືເຮືອນນັ້ນໄດ້ແຕກຕ່າງກັນ.
ຕາມທັນນະດາແລ້ວມັນມີ ຄ່າທີ່ເປັນວ່າ ຄ່າ
ເຊົ່າ ປະຈໍາເດືອນ ຫຼື ເຮົາຈະຕ້ອງໄດ້ເສັຽ ໃນ
ມື້ທີ່ແລກ ຂອງແຕ່ລະເດືອນ. ບາງກໍລະນີ,
ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ສໍາລັບຫ້ອງເຊົ່າ, ກໍ່ວຽກ
ເຊັ່ນ ນໍ້າ ໄຟ ແລະການ ຄ້ຳ ໄຟ ກໍ່ຮວມ ຢູ່
ກໍ່ດີ. ແຕ່ ໃນບາງກໍລະນີ ນອກຈາກເສັ
ຄ່າ ເຊົ່າ ແລ້ວ ຜູ້ ເຊົ່ າ ຈະ ຕ້ ອ ງ ໄ ດ້ ເ ສັ ຄ່ າ ນ້ ຳ ໄ ຟ
ກໍ່ ການ ຄ້ ຳ ໄ ຟ ປ ະ ຈ ໍ າ ເ ດື ອ ນ ເ ອົ າ ເ ອ ງ ຕ ະ ຫ ວ ກ.
ເມື່ອເຮົາເຊົ່າເຮືອນ, ຕາມ ທັ ນ ນ ະ ດ ານ ແ ລ ້ ວ
ຜູ້ ເ ຊົ່ າ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ເ ສັ ຄ່ າ ນ້ ຳ ໄ ຟ ແ ລ ະ ການ
ຄ້ ຳ ໄ ຟ ແ ລ ະ ຄ່ າ ອື ນ ໆ ເ ອົ າ ເ ອ ງ. ຜູ້ ເ ຊົ່ າ
ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ຮ ັ ບ ຜິ ດ ຊ ອ ບ ໃ ນ ການ ບ 	r ແ ຍ
ຕ່ າ ງ ໆ ເ ຊັ ນ ການ ຕັ ດ ຫ ຍ້ າ ການ ເ ດ ີ ນ ໄ ມ້
ແ ລ ະ ການ ເ ດ ີ ນ ຫ ິ ມ ະ ອ ອ ກ ເ ປ ັ ນ ຕ ົ ນ.
ກ່ ອ ນ ຈ ະ ເ ຊົ່ າ ຂ ໍ າ ໃ ຫ ້ ສ ອ ບ ຖ າ ມ ເ ບ ິ່ ງ ສ ະ ເ ລ ີ ່ ຍ
ຂ ອ ງ ຄ່ າ ນ ້ ຳ ໄ ຟ ການ ຄ້ ຳ ໄ ຟ ປ ະ ຈ ໍ າ ເ ດ ືອ ນ
ນ ີ ້ ເ ນ ີ ເ ຈ ົ້ າ ເ ຄ ີ ຍ ເ ສ ັ ຽ ນ ຫ ລ ວ ຫ ຼ ື ຄ ່ າ ຄ ້ ຳ ກ ່ ວ
ອ າ ດ ຈ ະ ແ ພ ງ ທ ີ ່ ສ ັ ນ ດ ວ ນ ແ ລ ະ ອ າ ດ ຈ ະ ບ ໍ ່
ເ ທ ົ່ າ ກ ັ ນ ໃ ນ ຕ າ ມ ລ ະ ດ ູ ຫ ນ າ ວ ແ ລ ະ ຍ າ ມ ຫ ນ າ ວ.
ຄ່ າ ຕ ິ ດ ຕ ັ ້ ງ ໂ ທ ລ ະ ສ ັ ບ ແ ລ ະ ຄ່ າ ທ ່ ານ ຽ ນ ປ ະ ຈ ໍ ່
ເ ດ ືອ ນ ແ ມ ່ ນ ຜ ູ ້ ເ ຊົ່ າ ເ ປ ັ ນ ຜ ູ ້ ເ ສ ັ ຽ ເ ອ ງ. ກ ່ ອ ນ ຈ ະ

the nearest "area office" of the U. S. Department of Housing and Urban Development (HUD), listed under "U. S. Government" in the telephone book.

Many apartments and houses for rent contain a kitchen stove and refrigerator. Furnished apartments and houses also contain beds, sofa, chairs, tables and lamps. Persons who do not plan to stay in one city very long and who do not want to sign a lease, may rent a furnished room in a boarding house. These may or may not provide a place to cook.

The costs of a rental apartment or house vary There is always a basic monthly charge called "rent", due on the first day of each month. In some cases, especially apartments, this includes all utilities. In other cases, in addition to rent the tenant pays the monthly electricity, gas and water bills.

When renting a house all utilities are customarily paid by the tenant, including a gas, oil, electricity, water and usually simple electrical and plumbing repairs. The tenant must also be responsible for normal maintenance such as grass cutting, leaf raking and snow removal.

Before renting, ask what the average monthly cost of utilities has been. These can be

ເຊັນສັນຍາການເຊົ່າ ຂໍ້ໃຫ້ເບິ່ງສະພາບຂອງ
ເຮືອນໃນຄັ້ງເສີ່ມກ່ອນ. ຂໍ້ໃຫ້ພາກັນກວດເບິ່ງ
ເຄື່ອງໃຊ້ຕ່າງໆທີ່ມີຢູ່ໃນເຮືອນ ໂດຍສະເພາະ
ແລ້ວຫ້ອງນ້ຳ. ຂໍ້ໃຫ້ພາກັນເບິ່ງປະຕູ ແລະ
ປ່ອງຢ້ຽມ-ວ່າດນະ: ປິດໄດ້ຄືສະດວກດີ
ບໍ່. ຖ້າຢູ່ເມືອງໃຫຍ່ ປະຕູຄວນໃສ່ໝ້ອ:
ໃຫ້ແຂງແຮງ ໃນ່ງ ຫລື ບໍ່-ບໍ່ໝ້ອນ ຈາກ
ຈົດ ຫລື ບໍ່. ຖ້າມີ ຈະມີການເສັ່ງ ຄ່າ ຫລື ບໍ່
ເປັນຕົ້ນ.

<u>ກ່ຽວເຮື່ອງເງິນ $500 ສ່ວນ ຫຼາຍ ໃນການ
ຕັ້ງ ຊີ ວິ ດ ໃ ຫ ມ່ ຂ ອ ງ ຊາ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ ອ ີ ນ ດ ຈ ີ ນ.</u>

ປາກົດว่า ທາງສູນການ ຮັ ບ ຮ ອ ງ ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ
ສ ະ ຫ າ ຣ ະ ນ ະ ສ ຸ ກ , ສ ຶ ກ ສ າ ແ ລ ະ ສ ິ ລ ປ ະ (HEW)
ທີ່ Washington, D.C. ແ ລ ະ ທ າ ງ 10 ເ ຂ ດ
ຕ່ າ ງ ໆ ໄ ດ້ ຮ ັ ບ ຫ ນ ັ ງ ສ ື ຮ ້ ອ ງ ຂ ໍ ຈ າ ກ ຊ າ ວ ອ ີ ພ
ຍ ິ ບ , ບ ັ ນ ດ າ ຜ ູ ້ ຮ ັ ບ ຮ ອ ງ ແ ລ ະ ບ ຸ ກ ຄ ົ ນ ທ ີ່
ສ ົ ນ ໃ ຈ ກ ່ ຽ ວ ເ ຮ ື ່ ອ ງ ຄ ັ ງ ກ ່ ອ ນ ຢ ູ ່ ເ ມ ື ອ ງ ນ ິ ດ ກ ່ ຽ ວ
ກ ັ ບ ການ ໃ ຊ້ ຈ່ າ ຍ ເ ງ ິ ນ ຈ ຳ ນ ວ ນ ທ ີ່ ທ າ ງ ລ ັ ດ
ຖ ະ ບ ານ ກ າ ງ ໄ ດ້ ມ ອ ບ ໃ ຫ້ ອ ົ ງ ການ ວ າ ລ ະ ສ ັ ກ
ຮ ັ ບ ຮ ອ ງ ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ ຕ່ າ ງ ໆ ເ ພ ື ່ ອ ເ ປ ັ ນ ການ
ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ື ອ ຄ ່ າ ໃ ຊ ້ ຈ ່ າ ຍ ໃ ນ ການ ຕ ັ ້ ງ ຊ ີ ວ ິ ດ ໃ ຫ ມ ່
ຂ ອ ງ ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ .

ເ ທ ົ່ າ ທ ີ່ ທ າ ງ ສ ູ ນ ກ າ ງ ຮ ັ ບ ຮ ອ ງ ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ ໄ ດ ້ ຮ ູ ້
ກ ໍ ຄ ື ຍ ັ ງ ມ ີ ຄ ວ າ ມ ບ ໍ ່ ເ ຂ ົ າ ໃ ຈ ແ ລ ະ ສ ັ ບ ສ ົ ນ ພ າ ກ ນ ້ ອ ຍ ທ ີ່
ທ າ ງ ອ ົ ງ ການ ວ າ ລ ະ ສ ັ ກ ແ ລ ະ ອ ົ ງ ການ ຂ ອ ງ ລ ັ ດ ທ ີ່
ຮ ັ ບ ຮ ອ ງ ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ ຈ ະ ຄ ວ ນ ໃ ຊ ້ ຈ ່ າ ຍ ເ ງ ິ ນ
ຕ ັ ້ ງ ກ ່ ອ ນ ນ ັ້ ນ ເ ພ ື ່ ອ ນ ຳ ເ ອ ົ າ ປ ະ ໂ ຍ ດ ໃ ຫ ້ ແ ກ ່
ຊ າ ວ ອ ີ ພ ຍ ິ ບ ໄ ດ ້ ແ ນ ວ ໃ ດ ດ ີ . ເ ພ ື ່ ອ ຄ ວ າ ມ ກ ະ
ຈ່ າ ແ ຈ້ ງ ແ ລ ະ ຫ ລ ີ ກ ເ ວ ັ ນ ຄ ວ າ ມ ສ ັ ບ ສ ົ ນ ແ ລ ະ
ຄ ວ າ ມ ບ ໍ ່ ເ ຂ ົ າ ໃ ຈ ຕ ັ ້ ງ ກ ່ ອ ນ ທ າ ງ ສ ູ ນ ກ າ ງ ໃ ຫ ຍ ່

sizable bills and add considerably to montly rental costs. Check both summer and winter bills as the amounts may differ a great deal. The installation and monthly charges for a telephone are always paid for by the tenant. Check the condition of the house or apartment carefully before signing any lease. Check the kitchen appliances and bathroom fixtures in particular. See if doors and windows open and lock properly. If in a large city, look for strong locks on the doors. Check on the availability of parking and whether or not it is free.

<u>FACTS ABOUT THE $500 FOR RESETTLEMENT OF THE INDOCHINESE REFUGEES.</u>

The HEW Refugee Task Force in Washington, D.C. and the ten HEW Regional Offices continue to receive inquiries from refugees, sponsors, and interested individuals about the use of the money which has been provided to Volutary and State and local resettlement agencies by the federal government to support refugee settlement.

The information that the Task Force is receiving indicates that there is much confusion and misunderstanding about how this money will be specifically used by the

ຂໍແຈ້ງ ให้ຊາບເຖິງຄວາມຈິງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
ໃນระหว่างระดูใบไม้ผลิและระดูร้อนของ
ปี 1975 รัฐบาลอะเมริกัน, ในนามของ
ໂຄງການຮັບຮອງຊາວອິນໂດຈີນ ได้
ร้องขอความช่วยเหลือจากองค์กรอาสาสมัค
ซึ่งเคยได้ช่วยเหลือชาวอินโดจีนที่ว่
ลี้ภัยมาแล้วแต่โบราณมาก ในฐานะแ
ออกเป็นความเป็นห่วงต่อพวกที่พวก
ต้องการความช่วยเหลือ และ: ยกย่องช่วย
ของภาคอิสระ ดังกล่าวนี้แล้ว ยังมีอิสระ
ของรัฐและท้องถิ่นอีกหลายได้ยื่นมื
ออกมาช่วยตื่นอีก ก็ได้รับสัญญา
จากรัฐบาลกลาง. ในข้อตกลงกับอิสระ
อาสาสมัค, อิสระของรัฐ และท้องถิ่น
หลายรัฐบาลกลาง ได้ให้ทุนจำนวน $500
ต่ออินโดจีนซึ่งแก่อิสระต่างๆ ดังกล่า
สำลับใช้จ่ายในองค์กรช่วยชาว
อินโดจีนในการตั้งชีวิตใหม่. เนื่องจาก
ว่าชาวอินโดจีนแต่ละคนมีความต้อง
การแตกต่างกันแต่ละแห่งหนึ่ง เช่น
ความสามารถในการปากเว้าหรือสาธิต
สุขภาพ และความชำนิชำนาญในองค์กร
ต่างๆ ค่าใช้จ่ายสำลับสิ่งเหล่านี้จะแตก
ต่างกัน และเงินจำนวน $500 ก็จะ
จะเป็นส่วนซึ่งเท่านั้นในการช่วยเ
ชาวเวียดนามให้ได้เริ่มต้นชีวิตใหม่.
สัญญาที่หมดแล้วนี้ต่างหากความ
ของรัฐบาลกลางเท่านั้นและเงินที่เหลือ
ส่วนที่หมดจะต้องถึงสิ่งคืนรัฐบาลกลาง.

voluntary and State and local resettlement agencies to support refugee settlement. To clarify this matter and eliminate the confusion and misunderstanding, the following facts are presented.

In the spring and summer of 1975 the U.S. Government, on behalf of its Indo-Chinese refugee program, requested the assistance of a number of volutary agencies who traditionally have resettled refugees throughout the world in their role of expressing American concern for the needy and the homeless. In addition, State and local resettlement agencies were enlisted to help in this effort, and did so under contract with the government. In reaching agreements with the voluntary and State and local agencies, the U.S. Government awarded contracts or grants under which each resettlement agency would receive $500 per capita for the expenses incurred by the resettlement agencies to resettle refugees. Because individual refugee circumstances vary in areas of need such as English language ability, health and occupational skills, the cost of services to meet these needs vary, and the $500 grant in many instances may represent only a portion of the total reset-

ລັດຖະບານກາງບໍ່ໄດ້ເວົ້າເຖິງປະເພດຂອງ
ການໃຊ້ຈ່າຍເງິນຈຳນວນດັ່ງກ່າວແຕ່ປະການ
ໃດ ແຕ່ວ່າທ່ານຮູ້ສະເນີວ່າເງິນຈຳນວນດັ່ງ
ກ່າວນັ້ນຈະຕ້ອງເອົາໄປໃຊ້ຈ່າຍໃດ້ຊ່ວຍ
ຮັບຮອງເອົາຊາວອົພຍົບຕ່າງໆ ໃນການວາງແຜນ
ແລະດຳເນີນໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອການຕັ້ງຊີ
ວິດໃຫມ່ຂອງຊາວອົພຍົບ. ແລະຖ້າວ່າທຸກ
ວິທີການຮັບຮອງທາງການໃຊ້ຈ່າຍບໍ່ໝົດຫລັງ
ຈາກສັນໂຄງການຊ່ວຍເຫລືອແລ້ວ ເງິນຈຳນວນ
ດັ່ງກ່າວກໍຈະມາເອົາໄປຊ່ວຍຊາວອົພຍົບ
ເປັນເດີນອີກ.

ສະນັ້ນ, ການຕົກລົງເຖິງການຈະນຳເອົາເງິນ
ທຶນໄປ ໃນ້ເປັນຜົນປະໂຍດແນວໃດ
ນັ້ນ ຂຶ້ນຢູ່ກັບວິທີການຮັບຮອງຊາວອົພ
ຍົບເອງ ທຸກແຕ່ວ່າ ເງິນດັ່ງກ່າວໄດ້ນຳໄປ
ໃຊ້ ໃນການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ຊາວອົພຍົບ.
ບາງວິທີການ ຮັບຮອງ ບາງວິທີການ ກໍ່ໄດ້ມ້ວນ
ເງິນຈຳນວນນຶ່ງ ໃນ້ແກ່ຊາວອົພຍົບ ໂດ
ຍກົງ ຄືດ ກໍ່ນັ້ນ ຊຶ່ງບໍ່ນັ້ນ ຄວາມ ພ້ອ ເປັນ ເລີ
ນ ທີ່ ທຸກ ວິ ທີ ການ ຈະ ຕ້ອ ງ ປະ ຕິ ບັ ດ.

ຄວາມຈິງແລ້ວ ບໍ່ມີ ຊາວ ອົ ພ ຍົ ບ ຜູ້ ໃ ດ ຈະ ມີ
ສິ ດ ໄ ດ້ ຮັ ບ $500 ຫລືຈຳ ນ ວ ນ ໃ ດ ຈຳ ນ ວ ນ ນຶ່ ງ
ໂດ ຍ ກົ ຈ າ ກ ວິ ທ ີ ການ ຮັ ບ ຮ ອ ງ ທີ ຈະ ກ ຳ ວ່ າ ເ ປ ັ ນ
ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ື ອ ຊ າ ວ ອ ົ ພ ຍ ົ ບ ຕ ັ ້ ງ ຊ ີ ວ ິ ດ ໃ ຫ ມ ່ .

ຄ ວ າ ມ ຫ ຈ ິ ງ ຂ ອ ງ ລ ັ ດ ຖ ະ ບ ານ ກ າ ງ ແ ລ ້ ວ ກ ໍ ຄ ື ການ
ຊ ່ ວ ຍ ຊ າ ວ ອ ົ ພ ຍ ົ ບ ສ ິ ນ ດ ີ ຄ ວ ນ ນ ັ ້ ນ ກ ໍ
ຄ ື ຈ ະ ເ ປ ັ ນ ເ ລ ື ່ ອ ງ ທ ີ ຈ ະ ຕ ້ ອ ງ ສ ອ ດ ຄ ລ ້ ອ ງ ກ ັ ນ ຈ າ ກ
ຫ ລ າ ຍ ໆ ແ ຫ່ ງ ແ ລ ະ ກ ວ ດ ກ ັ ນ ດ ີ ຊ ຸ ດ ກ ັ ນ ຊ ີ ວ ິ ດ ຂ ອ ງ ເ ຂ ວ
ຮ ວ ມ ທ ັ ງ ການ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ື ອ ດ ້ ານ ເ ງ ິ ນ ຄ ່ າ ແ ລ ະ

tlement cost incurred by the voluntary agency. All contracts are subject to a U.S. Government audit and unused funds will be returned to the U.S. Government.

The U.S. Government did not specifically state in the contractual arrangements the types of expenditures for which the funds could be used. It was the intent, however of the Government, that these funds would be used to cover expences incurred by resettlement agencies in the physical resettlement of the refugees and that any funds left over after the actual resettlement would be used in furtherance of the self-sufficiency of the refugees.

Therefore, the determination as to the types of expenditures was left to the best judgement of the resettlement agencies as long as the funds were used in support of the refugees. Although some of the voluntary and State and local agencies have, in fact, provided direct payment of money to refugees, there is no requirment that this be done.

The fact of the matter is that no refugee is entitled to a total os $500 of to any specific amount of direct financial assistance as part of the process

ເຄື່ອງຂອງຕ່າງໆ ຈາກອົງການ ແລະ ກຸ່ມຮັບຮອງ ທີ່ໄດ້ຈາກອົງການຮັບຮອງ. ທີ່ກ່ອນນີ້ເຫັນມີ ຄະນະກຳມະການ ຂອງກະຊວງການ ຕ່າງປະເທດ ທີ່ Washington, D.C..

<u>ອາຫານຊາວຕາເວັນອອກ.</u>

ພວກຂ້າພະເຈົ້າເຂົ້າໃຈດີ ວ່າ ທຸກຄອບຄົວ ກຳລັງ ຊອກ ຫາ ສະ ຖານ ທີ່ ໃດ ໜຶ່ງ ໃນ ສະ ຫະ ລັດ ອະ ເມ ລິ ກາ ເພື່ອ ຄວ າ ມ ຕ້ ອ ງ ການ ຢາ ກ ເຮັ ດ ຄູ່ ເຮັ ດ ກິ ນ ອາ ຫານ ຂ ອ ງ ຕົ ນ ເອ ງ. ຢູ່ ໃ ນ ເມ ືອ ງ Iowa City, Iowa ມີ ຮ ້ ານ ຂ າ ຍ ອ າ ຫ ານ ຊ າ ວ ຕ າ ເ ວ ັ ນ ອ ອ ກ. ຖ ້ າ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ສ ົ ນ ໃ ຈ ກ ະ ລຸ ນ າ ຂ ຽ ນ ຫ າ ສະ ຖ ານ ທ ີ ດ ັ ່ ງ ລ ຸ ່ ມ ນ ີ້ :

East-West Oriental Foods
615 Iowa Avenue
Iowa City, Iowa 52240

ສະ ຖ ານ ທ ີ ດ ັ ່ ງ ກ າ ວ ເ ປ ັ ນ ສ ະ ຖ ານ ທ ີ ຂ າ ຍ ເ ຄ ື ່ ອ ງ ກ ິ ນ ແ ບ ບ ຂ າ ຍ ຍ ົ ກ ຊ ຸ ດ ເ ຄ ື ່ ອ ງ ກ ິ ນ ຊ າ ວ ຕ າ ເ ວ ັ ນ ອ ອ ກ ສ ່ ວ ນ ຫ ລ າ ຍ ແ ລະ ຊ າ ວ ຕ າ ເ ວ ັ ນ ອ ອ ກ ຂ ອ ງ ຊ ຽ ງ ໃ ດ ້ ສ ະ ຖ ານ ທ ີ ດ ັ ່ ງ ກ າ ວ ຕ ັ ້ ງ ຢ ູ ່ ພ າ ຍ ໃ ນ ເ ຂ ດ ລ ັ ດ ເ ຂ ດ ອ ້ ອ ມ ແ ອ ້ ມ ເ ປ ັ ນ Waterloo, ແ ລ ະ Dubuque ໄ ກ ປ ະ ມ ານ 100 ໄ ມ ອ າ ດ ຈ ະ ມ ີ ຄ ວ າ ມ ສ ະ ດ ວ ກ ສ ະ ບ າ ຍ. ຖ ້ າ ທ ່ ານ ຢ ູ ່ ພ າ ຍ ໃ ນ ເ ມ ືອ ງ Des Moines ຄ ື ເ ຂ ດ ອ ້ ອ ມ ແ ອ ້ ມ ມ ີ ຮ ້ ານ ຂ າ ຍ ເ ຄ ື ່ ອ ງ ກ ິ ນ ຂ ອ ງ ຊ າ ວ ຕ າ ເ ວ ັ ນ ອ ອ ກ ຢ ູ ່ ຄ ວ ນ ຊ ່ ອ ນ ຫ າ ທ ີ ພ ່ ານ ອ າ ດ ຈ ະ ເ ຫ ັ ນ ວ ິ ທ ີ ດ ັ ່ ງ ນ ີ້ :

of supporting their resettlement.

The federal government's expectation is that resettlement of Indo-Chinese refugees will be accomplished by a combination of activities, which may include the direct payment of money to refugees by the agency through which they were sponsored, and will include services and programs as needed to be financed by funds made available to the resettlement agencies.

The origins of the above article were issued from the United States Department of State in Washington, D.C.

<u>Oriental Food</u>

We understand that the needs for native foods are especially strong for the newly arrived to this country and there is a grocer in Iowa City, Iowa that specializes in this cuisine. If you are interested contact:

East-West Oriental Foods
615 Iowa Avenue
Iowa City, Iowa 52240

As the name indicates, they are a retail grocer specializing in oriental foods (foods for the far-east and south-east country people). Since theirs is the only for a 100 mile radius, people come from

Jung's Oriental Food store
913 East University
Des Moines, Iowa

ຫລື

Great Wall Grocery
Merle Hay Shopping Center
Des Moines, Iowa.

such remote cities as Waterloo and Dubuque.

If you reside in Des Moines or the surrounding area, there are two Oriental grocery stores that you may choose from. They are:

Jungs Oriental Food Store
913 East University
Des Moines, Iowa

or

Great Wall Grocery
Merle Hay Shopping Center
Des Moines, Iowa

ATTENTION HOUSEWIVES

In the United States it is not safe to eat pork unless it has been thoroughly cooked. Pork in this country sometimes contains parasites that cause trichinosis, a serious and sometimes fatal disease. Even expensive pork may be infected.

Only heat will destroy these parasites. It is not sufficient to marinate raw pork. If you cook pork until it loses its pink color, you can be sure that it is safe to eat.

ປະກາດສະເລັບ ຍັນດາແມ່ເຮືອນ

ໃນສະຫະລັດອະເມລິກາ, ການກິນ ຊີ້ນໝູທີ່ຄົວບໍ່ສຸກ ອາດຈະບໍ່ມີຄວາມປອດ ໄພ. ຊີ້ນໝູໃນປະເທດນີ້ສ່ວນຫລາຍມີ ເຊື້ອພະຍາດ Trichinosis (ພະຍາດ ສາມຊີ່ງຕ່າໃຫ້ເຈັບກ້ານ(ເມືອ) ຊຶ່ງເປັນພະ ຍາດທີ່ຄ້ານຄານ ແລະ ຮ້າຍແຮງ ທີ່ສຸດ. ບາງ ເທື່ອ ຊີ້ນໝູ ລາຄາແພງ ກໍ່ອາດຈະມີ ເຊື້ອ ພະຍາດດັ່ງກ່າວ ກໍ່ເປັນໄດ້.

ຄວາມຮ້ອນເທົ່ານັ້ນ ສາມາດທຳລາຍ ເຊື້ອ ພະຍາດດັ່ງກ່າວນີ້ໄດ້. ການແຊ່ນ້ຳ ຄອງ ຫລືການ ຈ້ຳ ອາດຈະບໍ່ພໍ. ຍາມ ເມື່ອ ທ່ານ ຄົ້ວ ຊີ້ນໝູ ຂໍ ໃຫ້ແນ່ ໃຈ ວ່າ ຊີ້ນ ນັ້ນ ສຸກ ແທ້ ແລະ ປອດ ໄພ ເຊື້ອ ກ່ອນ ຈະ ຮັບ ປະ ທານ.

ການ ແຕ່ງ ງານ (ຄອງ) ແບບ ອະ ເມ ລິ ກັ ນ.

ກ່ອນ ຈະ ແຕ່ງ ຄອງ ໄດ້ ໃນ ສະ ຫະ ລັ ດ ອະ ເມ ລິ ກາ ຄູ່ ບ່າ ສາ ວ ຈະ ຕ້ອ ງ ໄດ້ ຂໍ ເລັ ດ

ในแต่งงาน ถึงให้ถือนี้แต่งงาน จะเป็นแบบประเพณีหรือแบบสากล แล้วแต่จะเลือกเอาก็ได้. ขั้นตอนที่จะต้องปฏิบัติแบบใด. การแต่งงานในสหรัฐที่ถูกต้องตามกฎหมายในทุกๆแห่งในสหรัฐอเมริกา ที่ว่าถูกต้องกันหมด. ท่านอาจเป็นจะได้ยินว่า ท่านเรียกการแต่งงานหรือไม่ หรือมีเงินเก็บในธนาคารก่อนจะแต่งงานได้.

ก่อนจะได้ในแต่งงาน พวกท่านจะต้องได้ปฏิบัติเพียงสิ่งต่างๆ ไปสักไม่กี่ขั้น. ก่อนอื่นแล้วแน่นอนท่านจะต้องยื่นคำร้องที่ Court, Clerk of the Court, County Clerk, Mariage Licenses, or Justice of Peace. ส่วนบ่อยๆ ให้เปิดตามในชนบท. สักครู่หนึ่งและสอบถามอย่างถูกต้องว่าพวกท่านจะเป็นจะต้องนำอะไรมาเอาแน่.

เมื่อพวกท่านไปถึงสำนักงานนี้ ตั้งการ์ดแล้ว พวกท่านจะได้ถูกแบบฟอร์มรู้ถามเกี่ยวกับจะแต่งงาน(เช่นท่านและคู่ครองท่าน).

ต่อไปก็ลงลายมือชื่อพยานทุกคนที่ในแต่งงานจะต้องมีลายมือชื่อ ในการขอเลือกรู้ถามการขอนั้น

MARRIAGE, AMERICAN STYLE!

To be legally married in the United States, a couple must obtain a marriage license and have a properly witnessed marriage ceremony, either civil or religious. It is not necessary to have both. A marriage that is legal where it took place is considered legal anywhere is the U.S. You do not have to show that you have a job or money in the bank in order to be married.

In order to obtain a marriage license you have to follow a few relatively simple steps. First, you must apply for a marriage license. Just open up a telephone book to the name of the county or city in which you live and look under: Courts, Clerk of the Court, County Clerk, Marriage Licenses, or Justice of the Peace and give them a call to be sure the office will be open and to find out what you are supposed to bring.

When you arrive at the office, a brief form must be filled out asking about the people who plan to marry(i.e. you and your future spouse).

ขั้นตอนที่ 10 ถึง 30 วันก่อนวันแต่งงาน. การตรวจเลือดเพื่อหาเชื้อโรคซิฟิลิสจากเพศต่างๆ. ถ้าการตรวจมาเป็นบวกอาจจะมีปัญหาเกิดขึ้น. ถ้าจะตรวจเลือดคู่หมั้นไปแล้วเจ็บที่ตรวจระหว่าง 2-6 ดอลลาร์ต่อคนนี้. แต่ถ้าเป็นห้องแล็บของโรงพยาบาลอาจจะแพง.

ถ้าการตรวจหาการเป็นโรคนี้และคู่จะแต่งงานต้องมีอายุการ 18 ปี (หรือมีจะมีคนยินยอมให้แต่งก่อน) จะได้ใบอนุญาตระหว่าง 2-5 วันก่อนจะออกใบแต่งงานให้ได้แต่งก่อนจะเป็นใบแต่งงาน.

ใบแต่งงานแต่งให้นั่งจะมีคนพวกหนึ่งแต่งงานได้ แต่ว่าหนึ่งคนยังไม่ใช่แต่งงานนี่ง. ใบแต่งงานจะต้องได้มอบให้ผู้ที่ทำการแต่งงานคู่ที่ผู้ที่ทำการอาจจะเป็น clergyman ของศาสนาหรือเจ้าหน้าที่ปกครองหรือแต่งงานแต่งงานของพวกหนึ่งก็ได้.

ถ้าหนึ่งจะแต่งงานแบบศาสนา, ให้นัดหมายวันกับ clergyman ในเวลาวันถัดไป เพราะว่าอาจจะมีหมายถึงแต่งในวันถูกต้อง

The next step is to take a medical test. Everyone who applies for a marriage license is required to have the results of a blood test that has been performed no more than 10 to 30 days before the wedding ceremony. The test is a simple blood test to check for signs of venereal disease. Some public health clinics perform the test without charge. Hospital laboratories charge from $2 to $6 per person. If a private performs the test it may cost more.

If the test is passed and each person is over 18 years old (or has parental consent), there is usually a two to five day wiiting period between the issuing of the marriage license and the performing of the ceremony.

The marriage license gives you permission to marry but you are not married yet. The license must be delivered to the person who will perform the ceremony. This person may be a clergyman of any religion or sect or it may be a civil official. As I mentioned earlier, it need not be both.

If you are planning a religious ceremony, set the date with your clergyman

ผวกท่าน ธิญสะเพาะ แม้ว ในระหว่าง
เดือน มิถุนา (June) ซึ่งเป็นเดือน ที่
คิน ส่วนหลายนักจะจัดงานแต่งงาน
กันในระหว่างเมืองไทย.

ถ้าท่านหากจะเลือกแบบประจำตัว
ท่านจะต้องมีพะยานแต่มีหลายสาม
คนขึ้นไปนี้ ซึ่งจะต้อง 18 ปีขึ้นไป.

ในสมัยนี้คู่บ่าวสาว ส่วนหลาย
นักจะเขียนสัญญาและปะติญาณ และ
กะตรวมงานแต่งงานเอง เอง. นี้
ที่แต่งงานอาจจะมีขึ้นสู่ทุกๆ หน่
เช่น สวนย่างหลิน (Park), โบสถ์,
ธิรุการเมือง และที่เรือนเขาเอง.

ขอให้พวกท่านอิ่มโชคดี!

<u>บัมมาทิการ ข่าวสารคิมใหม่!</u>

ข้าพะเจ้าชื่อ Stan Fridstein ขอ
ชี้แจงตัวและมาคิมเอง ในฐานะเป็น
บัมมาทิการคิมใหม่ ของข่าวสารชาว
ไทดำ. ท่าน Tom Munoz, บัมมา
ทิการคิมเก่าได้ลาออกจากตำแหน่ง
รับงานชาวอัพยัน เพื่อไปเป็นการ
เป็นผู้อำนวยการ ศูนย์การชาวชน
พาว Spanish อาศัยเมือง Des
Moines. ท่านจะแจ้งความเสียใจที่
ได้จากไป แต่ก็มีความหวังมาอุทิศตน
ในงานท่าน.

จากการค้นคว้าที่ข้าพะเจ้าได้เรัก

as soon as possible because he may have other weddings on the day you wish to be married. This is especially true in the mouthe of June, the most popular month to be married in the United States.

For a civil ceremony, there must be from one to three witnesses present at the marriage ceremony. Usually the witness must be an adult(over 18 years of age).

Nowadays, many couples like to write their own marriage vows and plan their own ceremonies. A marriage ceremony can take place anywhere from a park to a church to city hall or even in your own home.

One final word: GOOD LUCK!

<u>NEW EDITOR!!</u>

I, Stan Fridstein, would like to introduce myself to you as the new editor of the Tai Dam Newsletter. Tom Munoz, who has been the editor, has left the Task Force to accept the Job of Director of the Spanish Speaking center in Des Moines. He looks foward to his new job but has left his Task Force duties with many regrets.

From the research I have done, I have concluded that the Tai Dam have been

ນ, ຂ້າພະເຈົ້າພໍສະຫລຸບໄດ້ວ່າ ຊາວໄທດຳ ໄດ້ມາຕັ້ງ
ຊີວິດໃໝ່ ດ້ວຍກະບວນການທີ່ນິ້ມນວນ ແລະ ມີປະ
ສິດທິພາບ ທີ່ຍິ່ງຮູ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍສະແດງຄວາມ
ຍິນດີ ນິ້ມສີ ຕໍ່ນາຍ ຈ້າງ ຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ ແລະ
ຕໍ່ ຊາວ ໄທດຳ. ໃນ ການ ເປັນ ບັນ ນາ ທິ ການ, ຂ້າພະ
ເຈົ້າ ຂໍ ປ່ຽນ ແບບ ແຜນ ຂອງ ການ ອອກ ຂ່າວ ເລັກ ນ້ອ
ຈຸດ ໝາ ຍ ຂອ ງ ຂ້ າ ພ ະ ເ ຈ ົ ້ า ກ ໍ ຄ ື ເ ພື ່ ອ ປ ະ ກ ອ ດ ເ ຂ ົ ້ า ກ ັ ບ ພ ວ ກ
ທ່ານ ໄດ້ ຄຸ້ນ ເຄ ີ ຍ ກ ັ ບ ຊ ີ ວ ິ ດ ຈ ະ ເ ພ ີ ນ ກ ັ ນ. ພ ວ ກ
ທ່ານ ຈະ ໄດ້ ຮ ູ້ ຈ ັ ກ ແ ນ ະ ນ ຳ ໃ ຫ ້ ຮ ູ້ ເ ຖ ິ ງ ການ ເ ສ ດ
ຖະ ກິ ດ ການ ເ ມ ືອ ງ ແ ລ ະ ການ ສ ັ ງ ຄ ົ ມ ຂ ອ ງ ປ ະ ເ ທ ດ.
ບັ ນ ຫ າ ທ ີ່ ມ ີ ຢ ູ ່ ວ ່ າ ຂ ້ າ ພ ະ ເ ຈ ົ ້ า ບ ໍ ່ ຮ ູ ້ ຄ ວ າ ມ ຮ ູ ້ ສ ຶ ກ ຂ ອ ງ
ທ່ານ ກ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ຫ ົ ວ ຂ ໍ ້ ນ ີ ້ ແ ລ ະ ຄ ວ າ ມ ນ ິ ຍ ົ ມ ເ ບ ື້ ອ ງ ຕ ົ ້ນ ຂ ອ ງ
ກ່ ຽ ວ ກ ັ ບ ມ ວ ນ ຊ ົ ນ ຫ ລ ວ ງ ນ ະ ນ ິ ດ ທ ີ ່ ທ ່ ານ ມ ັ ກ ຈ ະ ຮ ູ ້ ຫ ລ ື ກ ່ ານ
ເ ປ ັ ນ ຕ ົ ນ ຂ ້ າ ພ ະ ເ ຈ ົ ້ า ຈ ະ ໃ ຫ ້ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ໄ ດ ້ ຄ ິ ດ ຮ ິ ດ ແ ລ ະ ໃ ຫ ້ ຄ ະ
ແ ນ ະ ນ ຳ ຕ ່ າ ງ ໆ ຫ ລ ື ຄ ຳ ຖ າ ມ ທ ີ ່ ທ ່ ານ ມ ີ ກ ິ ດ ຈ ະ ກ ັ ນ ຫ ລ ື ບ ົ ດ ຂ ຽ ນ
ຊ ຶ ່ ງ ເ ປ ັ ນ ຂ ໍ ້ ມ ູ ນ ທ ົ ່ ວ ໄ ປ ທ ີ ່ ທ ່ ານ ຈ ະ ຮ ູ ້ ຫ ລ ື ຮ ູ ້ ສ ຶ ກ ວ ່ າ ມ ີ ປ ະ ໂ ຍ ດ ຕ ໍ ່ ທ ່ ານ ອ ື ່ ນ ໆ ທ ີ ່ ຮ ັ ບ ຂ ່ າ ວ ສ ານ ຂ ອ ງ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ໄ ດ ້.
ສ ິ ່ ງ ທ ີ ່ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ສ ົ ່ ງ ມ າ ນ ັ ້ ນ ຈ ະ ເ ປ ັ ນ ກ ັ ນ ນ ະ ສ ິ ດ ຂ ອ ງ ຂ ່ າ ວ ສ ານ ແ ລ ະ ພ ວ ກ ຂ ້ າ ພ ະ ເ ຈ ົ ້ า ມ ີ ສ ິ ດ ຕ ັ ດ ແ ປ ງ ຫ ລ ື ບ ໍ ່ ນ ຳ ໃ ຊ ້ ແ ລ ະ ບ ໍ ່ ຈ ະ ເ ນ ລ ະ ສ ົ ນ.
ຂ ໍ ໃ ຫ ້ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ຄ ິ ດ ຈ ຶ ດ ຈ ະ ເ ຮ ັ ດ ວ ຽ ກ ຂ ່ າ ວ ສ ານ ຂ ອ ງ ພ ວ ກ ທ ່ ານ. ພ ວ ກ ທ ່ ານ ຈ ະ ສ າ ມ າ ດ ເ ປ ັ ນ ເ ຈ ົ້ າ ຂ ອ ງ ຂ ່ າ ວ ສ ານ ທ ີ ່ ຕ ັ ດ ສ ິ ນ ໃ ຈ ດ ້ ວ ຍ ຂ ່ າ ວ. ຂ ່ າ ວ ສ ານ ຈ ະ ສ າ ມ າ ດ ເ ປ ັ ນ ເ ຄ ື ່ ອ ງ ມ ື ຊ ່ ວ ຍ ສ ້ າ ງ ອ ະ ນ າ ຄ ົ ດ ອ ັ ນ ແ ອ່ ນ ໄ ສ ຂ ອ ງ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ໄ ດ ້ ໃ ນ ສ ະ ພ າ ບ ອ ັ ນ ດ ີ ຂ ອ ງ ອ ະ ເ ມ ລ ິ ກ າ. ຂ ້ າ ພ ະ ເ ຈ ົ ້ า ຕ ້ ອ ງ ການ ຄ ວ າ ມ ຊ ່ ວ ຍ ເ ຫ ລ ື ອ ຈ າ ກ ພ ວ ກ ທ ່ ານ ກ ະ ລ ຸ ນ າ ສ ົ ່ ງ ບ ົ ດ ຂ ຽ ນ ຕ ່ າ ງ ໆ ມ າ ຫ າ ຂ ້ າ ພ ະ ເ ຈ ົ ້ า:

Stan Fridstein
Governor's Task Force for Ind. Reset.
1000 E. Grand Ave.
Des Moines, Iowa 50319

resettled by a smooth and efficient process. This makes me proud of my employers as well as the Tai Dam people.

As editor, I will institute a few changes in the format of the newsletter. My goal is to better aquaint you to the American way of life. You will be introduced to the financial, political and social structure of the nation. The problem is that I don't know your feelings or predispositions toward these subjects. I therefore extent an open invitation to everyone for comments, opinions, questions, or articles consistings of social events, human interest or just general information that you would like to know or feel would be of interest to the other recipients of the newsletter.

The material sent to the newsletter will become private property of the newsletter and we reserve the right to shorten any article submitted.

Remember, this is <u>your</u> newsletter and you can make it as informative as you want. The newsletter can be the tool for your successful future in America. I need <u>your</u> help! Please submit articles to:

Stan Fridstein
Governors Task Force for Indochinese Resettlement
1000 East Grand Avenue
Des Moines, Iowa 50319

GOVERNOR'S TASK FORCE
FOR INDOCHINESE RESETTLEMENT
1000 EAST GRAND
DES MOINES, IOWA 50319

Bulk Rate
U.S. Postage Paid
Des Moines, Ia.
Permit No. 1195

State Library
Historical Bldg.
Des Moines, Iowa 50319